

**No. 34214**

---

**ISRAEL  
and  
GEORGIA**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Jerusalem on 19 June 1995**

*Authentic texts: Hebrew, Georgian and English.  
Registered by Israel on 4 December 1997.*

---

**ISRAËL  
et  
GÉORGIE**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Jérusalem le 19 juin 1995**

*Textes authentiques : hébreu, géorgien et anglais.  
Enregistré par Israël le 4 décembre 1997.*

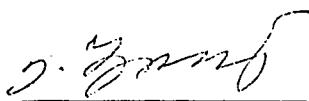
סניף 13  
כניתה לתוקף

כל צד מתקשור יודיע לצד המתקשור الآخر בכתב בכתב בציינוריות הדיפלומטיות על השלמת הליידי אישורו הדורושים למתן תוקף להסכם זה. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה המאוחדרת יותר.

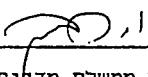
סניף 14  
מוך ההסכם וסיומו

הסכם זה יישאר בתוקף לתוקפה של עשר (10) שנים. לאחר מכן יוכל הוא להמשיך בתוקף עד תום שנים עשר (12) חדשים מן התאריך שבו יודיע בכתב אחד הצדדים המתקשרים לצד האחד על רצונו להסתיים מן ההסכם. כיחס להשענות שנעשה בעוד הסכם זה בתוקף, יוסייף הוראותיו לעמוד בתוקפו לגבי ההשענות האמורות לתוקפה של עשר (10) שנים לאחר תאריך הסיום, ובאי שפוגע בהחלה ככל המשפט הבינלאומי הכללי בהמשך.

נעשה בירושלים ביום כט בחודש סיוון התשנ"ה, שהוא יום ט' בז' בחודש יוני 1995, בשני נוטקים בשפות עברית, נדו-זינית, ואנגלית, ולכל הנוסחים דיו מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסחת האנגלית.



בשם ממשלה הרפובליקת  
של גרויזיה



בשם ממשלה מדינית ישראל

4. אם מתוך פרקי הזמן המפורטים בס'ק 3 לטעיפ זה, לא נעשה המינויים הדרושים, רשאי כל צד מטעם הצדדים המתחשרים, בהעדר הסכמה אחרת, להזמין את נשיא הלאהה הבינלאומית למסחר בפריס (להלן: "ביבמ") לבצע את המינויים הדרושים. אם נשיא מנוגן ממלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן סגן הנשיא לבצע את המינויים הדרושים. אם סגן הנשיא מנוגן ממלמלא את התפקיד כאמור, יוזמן חבר הבל"ם הבכיר הבא אחריו לבצע את המינויים הדרושים.

5. במקרה של הדיון לכבודות יקבל את החلطותיו ברוב קולות. החלטות כאמור יחולבו בין הצדדים המתחשרים. כל צד מתקשור ישא בהוצאות עבורי נציגו הוא בבית הדין ועובד ייציגו בהלייני הבודרות; הצדדים המתחשרים יישאו בחוקרים שווים בעלותו היושב-ראש ובשאר העלוויות. בית הדין יקבע עצמו את סדרי הדיון.

#### סעיף 10 החלפה (סוברונציה)

1. ביצע אחד הצדדים המתחשרים או שליחו המינוי (להלן: "הצד המתקשור הראשון") תשלום לפיו שיפורי שנייתן בקשר לשחקנה בשיטת הצד המתקשור الآخر (להלן: "הצד המתקשור השני"), יכיר הצד המתקשור השני:

(א) בהערכה לצד המתקשור הראשון על פי דין או עסקה משפטית של כל הזכויות והתביעות של הצד המשופה; וכן

(ב) בזכאות של הצד המתקשור הראשון למשמש את הזכויות ולאכוף תביעות כאמור מכוון החלפה, באמצעות מידה כמו הצד המשופה, וויטול על עצמו את הטעמיה בורות הקשורות לשחקנה.

2. הצד המתקשור הראשון יהיה זכאי, בכל הנسبות:

(א) לאוטו יחס בזיקה לזכויות, לתביעות ולהטעמיה בורות השחקנה; וכן

(ב) לכל תשלום המתקבל בהתאם לזכויות והתביעות כאמור, שהצד המשופה היה זכאי לקבל מכוח הסכם זה, בקשר לשחקנה הנוגעת לדבר ולמשאות הקשורות אליו.

#### סעיף 11 חלוקת כללים אחרים

אם הוראות החוק של צד מתקשור או המתייבורות עליו-פי המשפט הבינלאומי הקיימות בשעה זו או נקבעו מכאן ואילך בין הצדדים המתחשרים בנוסף להסכם הנוכחי מכליים כלליים, בין אם כלליים, בין אם מיוחדים, המזכירים את השיקעותם של משקיעי הצד האחר ביחס לנוח יותר מן הנקבע בהסכם הנוכחי, יכירו הכללים האמורים, במידה שהן נוחים יותר.

#### סעיף 12 חלוקת על השיקעות

הוראות הסכם זה יחולו על השיקעות שנעשו ביום כניסתו לתוקף של הסכם זה או לפניו.

- (א) מהסכם או הסדר ביןלאומי הקשור כולו או בעיקרו למיסוי, או כל חקיקה פנימית הקשורה כולה או בעיקרה למיסוי;
- (ב) בכל אינגד מסכם קיימת או עתידי, הסכם בדבר איזור שחר חופשי, או הסכם ביןלאומי דומה אחר שתפקידו מתקשר לכך צד לו או עשוי להיות צד לו;
- (ג) מהגדירות המונחים "השענה" (סעיף 1 (1)), ו"השענה מחדש" (סעיף 1 (2)), והוראות סעיף 6 הצלולות בהסכם שנעשה ע"י מדינת ישראל לפני 1 בינוואר 1992.

#### סעיף 8 הפנייה למרכז הבינלאומי ליישוב סכוכי השעות

1. כל צד מתקשר מסכים זהה להפנות למרכז הבינלאומי ליישוב סכוכי השעות (הלאן "המרכז") ליישוב בדרך של פיוום או בוררות, לפי האמנה בדבר רישוב סכוכי השעות בין מדינות לבין אזרחי מדינות אחרות שנחתה בחתימתם בושינגטון ב-18 במאי 1965, כל סכוך משפטי מתנורר בגין צד מתקשר בכך שקיים של הצדדים לאחר מכן של הצד המתקשר לאחר בנווגע לשענה של הצדדים בשפה הארץ ש่าวה;
- 2.חברה המאוגדת או מוקמת לפי החוק שבתוכו בשחאר ארץ צד מתקשר אחד, ושבה, לפניה שמתנורר סכוך כאמור, בעלי רוח המניות או אזרחיים או חברות של (ב) של האמנה, ולמטרות האמנה, ייחס של חברה לאחר, יקבלו, בהתאם לסעיף 25 (ב) של האמנה, כלrecht המתקשר הארץ;
3. אם החנורר סכוך כאמור ואין אפשר ליישבו, בדרך דוידותית או אחרת, בתוך לשואה (3) חזושים מטהריה היהודינה בתחום על פיוום הסכוך, כי אז המשקיע הנפצע דשי זפתוח בהיכלי פיוום או בוררות נ"י. הפניות לגישה בניידון למזכיר הכללי של המרכז, לפי הוראות סעיף 28 או 36 בהתחמה של האמנה. הצד המתקשר שהוא צד לסכוך אין יعلا כתהנדות בשום שלב של החלטcis או אכיפה הפסיקה את הטענה שהأشكיע שהוא הצד השני לסכוך קיבל,unque חזזה ביטוח, שיפור ביחס להפסדיו, במלואו או בחלקו.
4. לא יתנו צד מתקשר, בנסיבות הדיפלומטיים, טענה בנווגע לסכוך כלשהו שהופנה אל המרכז, אלא אם:

- (א) המזכיר הכללי של המרכז או ועדת פioms או בית-דין לבוררות שהוקם על-ידה מחייב שהסכם אינו בתחום סמכותו השיפוטית של המרכז; או
- (ב) הצד המתקשר לאחר אינו מקיים פסק-דין כלשהו שניתן על-ידי בית-דין בוררות, או אינו פועל עפ-פיו.

#### סעיף 9 סכוכים בין הצדדים המתקשרים

1. סכוכים בין הצדדים המתקשרים בדבר פירוש ההסכם או יישומו יש ליישב, במידת האפשר, בנסיבות הדיפלומטיים, אשר יכול לכלול, אם כך שני הצדדים רוצחים בכך, פנייה לזוועדה זו צדדיות המורכבת מנציגי שני הצדדים המתקשרים.
2. אם סכוך בין הצדדים המתקשרים אינו ניתן ליישוב בדרך זו בתוך שישה חודשים ממועד ההודעה על הסכוך, הוא יובא בפני בית דין לבוררות על פי בקשה (6) הצדדים המתקשרים.
3. בית דין לבוררות כאמור ירכיב עבור כל مجرה ומקרה בדרך הבא: במקרה בו יבחרו שני הצדדים אגה באוזוח מדינה לשפטה, אשר ימונה בהסתמך של שני הצדדים המתקשרים ליושב ראש בית הדין. היושב ראש ימונה בתוך חוזדים מתאיך מינוחים של שני החברים האחרים.

2. ככל פגיעה בס"ק (1) לטעיפ זה, משקיעים מטעםצד מתקשר אחד, אשר ברגע מצב כלשהו מהמצבירים המאוזרים באותו ס"ק 1, נושאים בהפסדים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر, בוגל:

(א) הפקעה של רכושם ע"י כוחותיו או רשותו, או

(ב) השמדת רכושם ע"י כוחותיו או רשותו, אשר לא נגרמה בפועל קרבית או לא הייתה מחייבת ע"י כורח המצב,

יקבלו שיפורי או פיזורי מוחאים. תשלומים הנובעים לכך ניתן יהיה להעבירים באורח חופשי.

#### סעיף 5 הפקעה

1. האשעותיהם של משקיעיםצד מתקשר לא ניתן היה להאלמן, להפרקין או להעמידן בפני מעצימים אשוטאותיהם כמוות הצלאה או הפקעה (להלן: "הפקעה"), בשטח ארצו של הצד המתקשר האחד, אולם בשל מטרת ציבוריות הפקורה לצרכים הפנימיים של אותו צד מתקשר, עז. בסיס של אי הפליה, וכגンド פיזורי מהיר, הולס ויעיל. סכום הפיצוי האמור יהיה שקול לנוכח השוק של ההפקעה המופקעת מיד לפני ההפקעה או לפניו הפרום הרשמי על הפקעה התלויה ועומדת, ככל לפחות המודם יתרה, הוא יכול ריבית בתעריף בר הילה על פירוראות החקיקה של אותו צד מתקשר עד לתאריך תשלומים יבועם ללא דיחוי, יהיה בר מימוש בארוחה יעיל ונוחית להעבירה באורח חופשי. למשקיעים הנוגעים תהיה זכות לפי חוק הצד המתקשר המבצע את ההפקעה לכיבורת המשירה של רשות ואשפתיות או בעוצמת אחרת של אותו צד מתקשר לגבי המקורה ולגבי הערכות ההשעשה, בהתאם לעקרונות המפורטים בס"ק זה.

2. הפקעהצד מתקשר את נסיה של חברה, כמשמעותו בסעיף 1 (3), מואגדת או מוקמת בשטחו לפי חיקיקת שכובות, ואשר בה חיקיקים משקיעים של הצד המתקשר האחד במניות, או בזכויות בעלות אחרות, הוא יבטיח כי הואות ס"ק 1 סעיף זה יישמו במידת הנדרשת להבטחת פיזורי מהיר, הולס, ביחס להשקעות, למשקיעים כאמור של הצד המתקשר לשם בעלי אותן המניות או זכויות בעלות אחרות.

#### סעיף 6 הזרת השקעות ותשואות

1. כל הצד מתקשר, ביחס להשקעות, יבטיח למשקיעי הצד המתקשר אחר את כל הזכויות והחכויות בנוגע להעבירה בגדי מוגבלת של השקעותם ותשואותיהם אשר היו בتوزוף בירושה ההתקעה השופטת; אולם בגין ש晦קיע מילא אחר כל החתייכויות הפסיקיות ומילא אחר כל הדרישות לפי תקנות החליפין. העברות יבוצעו באורח מטבחן בד-המרה שכו הושקע הדרון חילוף, או בכל מטבחן בד-המרה מושך על המשקיע ועל הצד המתקשר הנוגע בדרכו. אס לא הסcis המשקיע אתה, יבוצעו העברות לפי שער החליפין היישם בתאריך ההעבירה, בהתאם לתקנות החליפין שבתגובה.

2. במקרה שהשל Yinvo בתקנות החליפין של הצד מתקשר מבטיח שלושם Yinvo לא תהיה השפעה שלילית על מעמדה של השקעה שכבר הומרה כניתה לשטח ארץ של הצד המתקשר.

#### סעיף 7 ירזאים מן הכלל

זראות הסכם זה הנוגעות להענקת יחס נזה לא פחות מזה הניתן למשקיעי הצד מתקשר או של מדינה שלישית לא יתאפשרו כמחייבות הצד מתקשר להענקה גם למשקיעי הצד الآخر את יתרונוobi, העדפה או זכות-יתר הנובעים:

2. שינוי באזור ההשענה או ההשענה מוחדר בנכסיים אלה, בהתאם לחזקים ולתקנות של הצד המתקשר בשטח ארצו נשות ההשענות, איןנו משפיע על טיבן כהשענות ממשנות בהסתמך זה.

### 3. המונח "משמעות" יכלול:

(א) בני-ארם שהם אזרחים או תושבי קבע של הצד המתקשר האחד, אשר אינם אזרחים של הצד המתקשר الآخر; או

(ב) חברות, לרובות תאגידים, פירמות או התאחדויות מאוגדות או מוקפות בהתאם לדינרי הצד המתקשר האחד, אשר איןנס נשלטים, באופן ישיר או עקיף, ע"י חברות של הצד המתקשר الآخر.

4. המונח "תשואות" פירושו הסכום הכספי מהשענה, כולל עירק, אך לא בלבד; דיבידנדים, רווחים, סכומים המתפקידים מחיסול מלא או חלק של השענה, ריבית, רווחי הון, תלותים או תלותים ל민יהם.

5. המונח "שטח" פירושו, בזיקה לכל צד מתקשר, שטח ארץו של הצד המתקשר לרובות המים הטריטוריאליים, וכן המדף היבשתי והאזור הכלכלי הבלעדי שלו יישצד המתקשר זכויות ריבוניות או שיפוטיות בהתאם לחוק הפנימי ולמשפט הבינלאומי.

## סעיף 2 גידוד השענות והגנה עליהם

1. כל צד מתקשר, בשטח ארצו, יעודד ויצור תנאים נוחים להשענות בידי משקיעים של הצד המתקשר الآخر, ובכפוף לזכותו להפעיל את הסמכויות המונקנות ע"י-ידי חוקיו, יתרה השענות כאמור.

2. השענות של משקיעי הצד המתקשר יזכו ליחס הוגן וצדוק ויוננו מהגנה וביחסו מגנים בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر. צד מתקשר לא יפגום בדרך כלשהי, באמצעות מפלים או בלתי-סביררים, ביכולתם של משקיעי הצד الآخر לניהל את השענותיהם, רקיים אותן, להשתמש בהן, לייחנות מהן, או להוציאן מרשותם בשטח ארצו.

## סעיף 3 יחס של אומה מועדף ביותר ואזרחה מועדף בירוח

1. אף צד מן הצדדים המתזרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי השענות או תשואות של משקיעים מן הצד המתקשר אחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מנוק השענות או תשואות של משקיעיו-שלו, או להשענות או תשואות של משקיעים מדינה שלישית.

2. אף צד מן הצדדים המתזרים לא ינהג בשטח ארצו, כלפי משקיעים מן הצד המתקשר לאחר, יחס נוח פחות מזה שהוא מנוק לשקיעי מדינה שלישית, לגבי ניהול השענותיהם, קיומן, השימוש בהם, ההנאה מהם, או הוצאתם מרשותם.

## סעיף 4 פיקוח עבור הפסדים

1. משקיעים מטעם צד מתקשר אחד, אשר השענותיהם בשטח ארצו של הצד המתקשר לאחר נושאות בהפסדים בכלל מלמה או מאבק מזוין אחר, מהפה, מצב חירום לאומי, מרד, הרקומות, מלחמות או פעילות דוממת אורת בשטח ארצו של הצד המתקשר الآخر, יגבלו מהצד המתקשר לאחר יחס נוח לא פחות מזה שהוא מנוק לשקיעיו גמישוי מדינה שלישית, בגין החזר, שיפור, פיצוי או הסדר אחר. חשלומים הנובעים מכך ניתן יהיה להעדרם באורה חופשי.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

כינ

ממשלה מדינת ישראל

ובין

ממשלה הרפובליקת של גרויזה

לקידום השקעות ו扞גנה הדידית עלייה

ממשלה מדינת ישראל וממשלה הרפובליקת של גרויזה (שתי קראנה להן "הצדדים"), בשאייפטן להגביר את שיתוף הפעולה הכלכלי ל佗עתן ההדידית של שתי המדינות, מתוך כוונה ליצור תנאים נוחים להשגת רבות יותר בידי משקיעים של צד מתקשר אחד בששת ארצות של הצד המתקשר الآخر, וכן,

בاهירות כי קידום השקעות והגנה הדידית עלייה על בסיס הסכם זה יתרמו להמרצת יזומות עסקיות פרטיות ויגבירו את השגשוג בשתי המדינות, הסכימו כאמור:

סעיף 1  
הגדרות

לענין הסכם הנוכחי:

1. המונח "השקעות" יכלול נכסים מכל סוג, המושמים בהתאם לחוקים ולתקנות של הצד המתקשר שכשתחארו ארכו נשות ההשקעות, וכיכלו בעיקר, אך לא בלבד:
  - (א) מפלטליים ומגרעני, וכן זכויות חפצא אחרות, ביחס לנכסים מכל סוג שהוא;
  - (ב) זכויות הנובעות מנויות, איגרות-חוב וסוגים אחרים של אינטראסים בחברות;
  - (ג) תכניות על כסף, מוגניטין ונכסים אחרים, ועל כל פעולה בעלת ערך כלכלי;
  - (ד) זכויות בתחום הקניין הרוחני, תחביבים טכניים וידע טכני;
  - (ה) זיכיונות עסקיים המוננקים על פי חוזה או מוזק או דבוק זיכיונות לחפש, לעבד, לחפור או לנצל מושגים טכניים.

## [GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN]

## შეთანხმება

საქართველოს მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას  
შორის ინგენიორუების თანმიმდევრული დაცვა და წახალისების შესახებ

ისრაელის სახელმწიფოს მთავრობა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა  
(უძღვომში „შონაწილე მხარეებად“ წოდებული), სური რა გააძლიეროს  
ეკონომიკური თანამშრომლობა,

მიზნად ისახავენ რა შექმნან ხელსაყრელი პირობები თითოეული მონაწილე  
მხარის მეთაურე მთავაწილე მხარის ტერიტორიაზე ინგენიორუების განხორციელებისათვის,

აღიარებენ, რა რომ ამ შეთანხმების საუკეთელზე განხორციელებული  
ინგენიორუების თანმიმდევრული დაცვა და წახალისება სტამულს მისცემს კერძო ბიზნესს  
ინციდენტებისა და აამაღლებს თრივე ქვეყნის კეთილდღეობას,

შეთანხმდნენ შემდგომზე:

მუხლი 1  
განმარტებანი

წინამდებარე შეთანხმების შინებისათვის:

1. ტერიტორიული ინგენიორუები მოიცავს ყველა სახის ქონებრივ უასეულობას  
განსაზღვრულის იმ მთავაწილე მხარის კანონებთა და წესებით, რომლის  
ტერიტორიაზეც განხორციელდა ინგენიორუები და მოიცავს (მაგრამ ამით არ  
შემოიფარგლება):

ა) მოქავ და უძრავ ქონების, აგრეთვე სხვა სახის უფლებების, როგორცაა  
სანივო უფლებები, წესიმიური ხასიათის ფასეულობებთან შიმართებაში;

ბ) კომპანიებში ნაწილობრივ, ხააქციონერი და სხვა სახის შინაწილეობის  
უფლებებს;

გ) მოიხოვის უფლებას უულად სახსრებზე, გუდვილზე და სხვა  
უასეულობებზე და ნებამიური ხახის საქმიანობაზე, რასაც ეკონომიკური ღირებულება  
გააჩნია;

დ) უფლებებს ინტელექტუალური საკუთრების სუერო, ტექნიკურ პროცესებსა  
და ნიუ-პაუს;

ე) პარონით ან კონტრაქტით დადგენილ საქმიან კონცესიების, მათ შორის ბუნებრივი რესურსების ძალის, გადამუშავების, მობიცების ან ექსპლოატაციასთან დაკავშირებულ პრიცესების.

2. ანგესტარებული ან რეგისტრირებული ფასიეულობების ფორმის ცვლილება ამ მონაწილე მხარის კანონების და წესის შესაბამისად, რომლის ტერიტორიაზე მოხდა ინკისტორება, ან შეცვლის მათ ხასიათის, როგორც ანგესტაციებისას ამ შეთანხმების ფარგლებში.

### 3. ტერიტორიული მოცავის:

ა) ფიზიკურ პირების, რომელიც არიან მონაწილე მხარის მოქალაქენი ან მუდმივად მცხოვრები პირები და ამავე დროს ან არიან მცოცავ მონაწილე მხარის მოქალაქენი, ან

ბ) კომპანიების გორმორაციების, ფირმებისა და ასოციაციების ჩათვლით, რომელიც შექმნილია არიან მონაწილე მხარის კანონმდებლობის შესაბამისად და რამდენიც ან იმყოფებან შეორუ მონაწილე მხარის კომპანიების პირდაპირი ან არამარტინის კონტროლის ქვეშ.

4. ტერიტორიული შემოსავალი՝ ნიშანებს ინგესტიციებიდან მიღებულ თანხებს და შემორდე მოცავებს (თუმცა ამით ან შემოსავადგრძელება): ღივრებულების, მოგებების, ინკუსტაციების მოლიანი ან ჩაწილობრივი ღივრებულების შედეგად მოღებულ თანხებს, პროცენტის, ამონაგების კაპიტალიდან, რომელის ან პინარებულის.

5. ტერიტორიული ტერიტორიას თოთვეული მხარესთან მიმართული ნიშანები მონაწილე მხარის ტერიტორიას, როგორც ტერიტორიული წყლები, ასევე კონტაქტურ შელფისა და განსაკუთრებული ეპონომიკური ზონის ჩათვლით, რომელიც შედარეცხვის შედეგის და საკროთშერისებრ კანონმდებლობის შესაბამისად მონაწილე მსარე ასოციაციების სუვერენიტეტის უზღვებების და უწოდებელის.

## მუხლი 2 ინგესტიციების დაცვა და წახალისება

1. თოთვეული მონაწილე მხარე თავის ტერიტორიაზე ხელს შეუწყობს და საუკეთესო პირებების შეგენერის შეინარჩუნებულ მხარის ინგესტორების მიერ განხორციელებულ ინკუსტაციებს და მისი შედარეცხვის კანონმდებლობით მინიჭებული უზღვებების შესაბამისად დაუშევებს ამგვარ ანგესტაციებს.

2. თოთვეული მონაწილე მხარის ინგესტორების მიერ განხორციელებული ინგესტიციები ისარგებლებული სამართლიანობის და თანამდებობის მომსახურის რეფორმისათვის და უზრუნველყოფილის უწევების სრული დაცვითა და უსაფრთხოებით მუთხე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე. არაკერძი მონაწილე მხარე, დაუსაბუთებლად ან დასკრიმინაციული ხერხებით არამარტი ან შეუძლის ხელს მეორე მონაწილე მხარის ინგესტორების მიერ ინგესტიციების მართვას, კესძლუატაციას, სარგებლობას ან განკარგვას მის ტერიტორიაზე.

**მუხლი 3**  
**უძრავის სელშეწყობის რეგისტრი და ეროვნული რეგისტრი**

1. არცერთი მონაწილე მხარე თავის ტერიტორიაზე ან შეუქმნის მეორე მონაწილე მხარის ინკისტორის ინკისტორებს ან შემისავლებს იმაზე უფრო ნაკლები სელშეწყობის რეგისტრი გვირე რეგისტრი რომელიც იგი უქმნის ნებისმიერ საკუთარ ან მესამე პეკინის ინკისტორების ინკისტიციება და შემთხვევაში.

2. ყოველი მონაწილე მხარე იმედე უწყობის სელი თავის ტერიტორიაზე მეორე მონაწილე მხარის მხარის ინკისტორებს მათი ინკისტიციების მართვის, განვითარების და უშისძლოატაციის საქმეში, როგორიც საკუთარ ან ნებისმიერი მესამე პეკინის ან ინკისტორის მართვის მიზანით.

**მუხლი 4**  
**ზარალის კომისაცია**

1. თუ კრისტენი მონაწილე მხარის ინკისტორის მიერ მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე ინკისტიციების განვითარების ზარალი, მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე იმის, შემოსილებული კანცელისტის, რეგისტრის, საგანგებო ძლიერისაცემის, აჯანყების, ბუნების ან მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე მომსხვარი სხვა არეგისტრირების გამო ზარალი ანაზღაურება ამ მეორე მონაწილე მხარის შეინ უნდა მოხდეს იმედე მორიგეობით, როგორიც ეს წარმოების საკუთარი ან ნებისმიერი მესამე პეკინის ინკისტორის ზარალის ანაზღაურება. საბოლოო გადასახადი თავისუფლად ტრანსფერებადი უნდა იყოს.

2. წარმდებარე მუხლის პარაგვა ასრულებითი წარადგილებისაში მოუხელედ ერთი მონაწილე მხარის ინკისტორის მიერ ამ პარაგრაფში აღნიშნულ ნებისმიერ სიტუაციაში მიღებული დანაკარავი მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე გამოიწვევლა:

ა) მათი საკუთარების ძალითან სტრუქტურების ან სელისუფლების მიერ რეგისტრით, ან

ბ) მათი საკუთარების განადგურებით ძალითან სტრუქტურების ან სელისუფლების მიერ, რომელიც არ იყო გამოწვეული საომარი მოქმედებით, ან გამომდინარე სატურაციის გამომდინარე აუცილებლების არ წარმოადგენდა, უნდა იყოს დაბრუნებული ან აღავარული ანაზღაურებული საბოლოო გადასახადი თავისუფლად ტრანსფერებადი იწევდა.

**მუხლი 5**  
**კომისაცია**

თავისუფლი მონაწილე მხარის ინკისტორების ინკისტიციები ან აქტი კომისაციას ნაკითხვის სემული ან ტოლფასოვანი მოქმედების რაოდე სხვამის შედეგებით ნაკითხვის სემული და კომისაციის ტოლფასოვანი ლონისიების (ტემდებოში რაგორიც კომისაციას) ქვეშ მეორე მონაწილე მხარის ტერიტორიაზე განვითარება ამ შემთხვევებისას. რეცა ეს ეხება ამ მონაწილე მხარის საჩივალებრივი

ანტერიუგის განხილულების შედა მოიხილავიღებზე არადისტრიმინიციულ ხაფუქველზე და სწორი, ძლიერატური და კაპიტული კომიტისაციის სახავდოთ. ასეთი კომიტისაცია უნდა შექმაბამებოდეს კიბირობის უკანასკნელი ინკატიციურის ნამდვიდ დარებულების. რომელიც მიმდინარე ან მისადლობელი კიბირობის განხილულების თვალისაღებდა დაიმარტინო მომენტისამდევის, შეუხედავად ამას, ოურჯონი უც ას ძრეს, კომიტისაცია დარიცხულ უნდა იტ დაუკავშირდავ და უშედებელ გადახსნის დღემდე მიმზე უნდა გავრცელდეს ხარისხლური კომიტიცელი პროცენტი. იგი უნდა იყოს კაპიტული გამოცემებისადა და თავისეუფლებელ ტრანსიზორებისადაც, ინკატიციების, რომელიც შექმაბამისაცია, უნდა პრინციპი კიბირობისას განხილული კიბირობის განხილულებისის თანაბრძოვა და ამ პარაგვაც შე მიღებული პრინციპების შექმაბამისად, ამ უკანის კნებლი მიანაწილე მასას სახავდოსად ან ნებამისური სხდა დამოუკიდებელი უფლებამისხდო არაბანის მიერ მათი საქმეების ან მათი ინკატიციების შეფასების თერიტორიული გადახსნისად.

2. ამ შემისავალში, რეცვა მინაწილე მასაც ასედენის ამ კომიტის ქონიების კიბირობისას, რომელიც პარაგვალი მუნიციპალიტეტის მიხედვით შექმნადა ან რეგიონალური ბუღალტორის მის ტერიტორიაზე მოქმედი კიბირობებისას შესაბამისად და რომელშიც მერიე მინაწილე მასაც ინკატიციების ყდომების წილი, ან სხვა საგუაროების უფლებას, ამ მუნიციპალიტეტის პარაგვალისა და გერულებების ამგვარ ინკატიციების შექმნა ასედენად, რამდენადაც უჩრუნველყოფილ იწევა სწორი, დამისატური და კაპიტული კომიტისაცია მათ ინკატიციების მიმართებაში.

### შესლი 6 ინკატიციებისა და შემისავლების რეგულირება

1. თათოველი მინაწილე მასაც ინკატიციების დაგავმოიყოთ მეორე მინაწილე მასას ინკატიციების უზრუნველყოფის კვლებით ამ უფლებით და შემაბლებლებით მათი ინკატიციებისა და შემისავლების შეუზღუდველ გადასასტაციას, რომელიც ძალაში იყო მოცემული ინკატიციის განხილულების მიმერჩეს, ასის გათვალისწინებით, რომ ინკატიციი შექმნების თავის განდღარების გადასასტაციის შესრულების მითხვაზე გადასასტაციის და უკულის გადასასტაციის გადასასტაციის გადასასტაცია მასდება ამ კინკატიციებად გადასასტაცია, რომელზედაც შეითანაბეჭდი ინკატიციი და შექმაბამის მინაწილე მასაც ინკატიციის მიერ სხვაგვარი შეითანაბეჭდის ან ასებებისას შემთხვევაში, გადასასტაცია მისდება მოქმედი საგადაუტო კიბირობების შექმაბამისად გადასასტაციის მოქმედში დადგენილი საგადაუტო კურსის.

2. ამ შემისავალში, თუ ერთი მინაწილე მასას უკულის გადასასტაციის წესები უფლებალი, მაშინ აღნიშნული მინაწილე მასაც უზრუნველყოფის რომ ამგვარ ცალილება უარყოფითია ან მომზედების ამ მინაწილე მასას ტერიტორიაზე უკან მიღებულ ინკატიციების მდგარისაცაში.

## მუხლი 7

## გამონაცვლისები

წარმომდგენლობა შეიძლის მიერთ დაგენერატორი, რომელიც ქადა რომელიც მონაწილეობა ან ნებამისებრი მიერთ ქავენის ანგარიტაციის მიხმარის ანაბატის სისტემის მიხმარის ან აქტი გადატენი, როგორც ერთი მონაწილე მიარის გადატენის განაცხადის მეორე შენაწილე მიარის ანგარიტაციის ნებამისებრი მიერთ სარგებლისამა, უპირატესობა, ან მარკიზის გამომდინარე:

ა) დაბეგვრამისან მოღლიად ან ძარისადად დაგავშინებულ ნებამისებრი ხაერთიაშორისობის შეიძლისებისადან ან ხელშეკრულებისადან ან დაბეგვრამისან მოღლიად ან ძარისადად დაგავშინებული შედა განხილების განვითარებისადან.

ბ) არაებული ან მომავალი საბაზო გამონაცხადის, თავისუფერდის საგაჭრო ჩანასი უქისებ დადატენი შეიძლის მიერთ ხაერთიაშორისობის შეობისმებისადან, რომლის მონაწილე არის ან შემოღება განვითარების რომელი მიხმაწილე.

გ) „ანგარიტაციი“ განმარტებისან (მუხლი 1, პარაგრ. 1), „რეინგებტიციის“ აღნიშვნისადან (მუხლი 1, პარაგრ. 2) და მექანიზმი მუხლის დებულებისადან, რომელიც მოყვავე 1992 წლის 1 ივნისამდე არაერთი ხასევის მიღების მიღების შეიძლება.

## მუხლი 8

## სამკუტყოფის დაცვის მოგვარებისამან დაგავშინებულ ხაერთიაშორისობის კონტროლი უნიტერისობა

1. თავისუფერდი მიარე აცხადებს თანხმილის ხასევისტაციის დაცვა, რომელიც წარმოიშვია ამ მიხმაწილე მიარება და შეორე მიხმაწილე მიარის ანგარიტაციის მიარის ამ უპირატენისა ანგარიტაციისა დაგავშინებით განვითარებულ აქტები ხასევისტიციის დაცვის მონაწილე მიარის ტერიტორიაზე, განიდიდებ აქტები ხასევისტიციის დაცვის მოწევისგების ხაერთიაშორისობის (კენტრის (ტერეგის მისამართის ტერტრის) ხამედიტორით ან ხარისხრისებულ ხასევასთავის შერ 1995 წლის 18 მარტის გამონაცხადში ხელმოწერილ და მიერთებისათვის და მარტინ განვითარებისა და სხვა ხასევისტიციით მიერადაქტების შერის ხასევისტაციის დაცვის მოგვარების კონკრეტის შესაბამისდ.

2. კომისანი, რომელიც შექმნილია ან დაცვურნებულია ძაღლაში მეორე სისახლის კონტროლებისადმი თანხმიდად ერთი მიხმაწილე მიარის ტერიტორიაზე და რომელ მაც ან დავის წამოჭრაში აქციების უდიდესი წარლ შეორე მიხმაწილე მიარის მიერადაქტების ან კომისანის მართვისადმი, ხემისხენის დაცვის 25-ე მუხლის მეორე პარაგრაფის (ბ) ქვემარაგრაფის თანხმიდ უნდა ჩაითვალისებოს მეორე მიხმაწილე მიარის კომისანისად.

3. რამდენ დაცვის წარმომადისას თუ სამი თეთბის განმავლობაში არ მოხერხდა მიარება შენობის დაცვის დაცვისამავალი ხასევისტებისთ ან სხვა რამდენ გრძის გადატენების, მაშინ ანგარიტაციის, რომელიც შეგხვევის კი დაცვა, შეუძლია წარუდგინოს დაცვა მოსაგვარებლივ კენტრის განვითარების შენაწილების 28-ე და 36-ე

შესხვების შექმნამისად, დავის მონაწილე შპარე საქმის განხილვის არცერთ ეტაპზე ან შექმნამისად დაუკავშირდა ხადასხვევათ კონტრაქტით გათვალისწინებული დანაკარგების ხელვი ან ნაწილობრივი კომპანიაზე მიღების დაფის მონაწილე შეორე შპარე ძალა.

4. არცერთი მონაწილე შპარე ან გამოიყენების დოკუმენტით არცების, რათა ხარჩებით მიმართოს (პინტის, იუ):

ა) პინტის განცხადებით მდივანი, მომრიგებელი კომისია, ან კომისიის მიერ დაუკავშირდებული ხასამართლები ან მიღების გადაწყვეტილების იმის შესახებ, რომ მოწვევლის ხადას ხაკორი ან კლემდებარება (პინტის ურისხილების, ან

ბ) მეორე მონაწილე შპარე ან შეისრულების ან ან დაუმორჩილება ხასამართლები, ხასამართლის მიერ გამოტანილ რაოდ გადაწყვეტილების.

### მუხლი 9 მონაწილე შპარე შპარე წამოჭრილი დავა

1. დავა მონაწილე შპარე შპარე, რაოდენიც წარმოიშვება წარმდებარე შეფრამენების განმარტების ან გამოიყენების შესახებ, შესრულებისადებელი შეფარგლება დოკუმენტით არცების საშუალებით, რაოდენიც შეასრულება მოუწვდეს, რაოდ მონაწილე შემთხვევაში, მონაწილე შპარე წამოჭრილებისაგან შემდგარი არამართვულ კომისიაზე შპარებისას.

2. თუ დავის შესახებ შექმნილების მიღებიდან 6 თვეს გადაში, თუ ან გადაწყვეტილი წერილი აღნიშნული ხაშუალებით, შპარე მონაწილე შპარე გორგონის მოამატების ხაფულების, ეს ხაშე განსახილებილ გადაწყვეტილი ხასამართლების ხასამართლები.

3. ხასამართლი ხასამართლი ცალკე შექმნება წოვალი კონკრეტული შემთხვევათთვის შემდეგ ნარიცე არაიტერების მიღებიდან თუ 6 თვეს გამოავლინდას მონაწილე შპარე გორგონის ხაშია ხასამართლის თითო წევრის. ამ თანამდებობის უნდა არამატე შესაბეჭი ხასერიშვერის მოქალაქეები რაოდენიც თუ მონაწილე შპარე მოამატების დამამართება ხასამართლის თავმჯდომარე თავმჯდომარე დამამართება დამამართება თუ წევრის არამდებარება თუ თვეს განმავლინდას.

4. თუ შესაბეჭი პარაგრაფში აღნიშნულ პერიოდში ხაჭაპირ დანაშენები ან განსახულებისად სხვა რაოდენიც მარაგელისტებელი ხედუშექმნების არარეცხობის შემთხვევაში, მონაწილე შპარე გორგონის ნებამასურს უკუმლია მიძღვნილი პარამის ხაერთისას კომერციის მაღალატი (ICC) პრეზიდენტის, რათა ამ უძანის გნებლია მოასედოს შესაბამისი დანაშენები. თუ პრეზიდენტის კორონით მონაწილე შპარე მიწამომართება, ან რაღაც მასშიან გამო კერ მარტელებს ნახსენებ უუნიტას, შპარე დანაშენები უნდა გააკეთოს კიდე პრეზიდენტის. თუ კიდე პრეზიდენტი რამე მიწერით კიდე ასევენების აღნიშნული უუნიტას შესრულებას, მაშინ შესაბამისი დანაშენები უნდა გააკეთოს პრეზიდენტის (ICC) რანგით შემდგება წევრის.

5. ხასამართლი ხასამართლი გადაწყვეტილების დღებს ხმათ უშრავლებობის. ამგვარი გადაწყვეტილება აუცილებელი უნდება თუ აუცილებელი მონაწილე შპარე გორგონის მოამატების თავმჯდომარე უზრუნველყოფს ხასამართლების თავისი წევრის ან

სალომიტრაფით პროცესის მიზანი წარმომადგენლის მატერიალურ ანაზღაურების, თავმჯდომარისას და სხვა დასაქმის ხარჯების თანაბეჭდი მისამართის განახლების თანამდებობის სასამართლოს თავმისამართის აწესების მიზანი პროცესურულის.

### მუხლი 10 სუბსიტუაცია

I. თუ კრიტიკო მინაწილებული მისამართი ან მის მუქი დანაშნული წარმომადგენლი (შემდგომში: „პირები“ მინაწილებული მისამართი) ასევენს გედამდებას ანგარიშით მიმდევრული გარანტის ქვეშ მურის მინაწილებული მისამართი ტერიტორიაზე (შემდგომში: „შემოწმე მინაწილებული მისამართი“). შემოწმე მინაწილებული მისამართი კოდის შემდეგ ვალიდურება:

ა) გადასტურების მიზანით მისამართი მისამართის დაზღვეულისათვის კინისთვის ან ურიალული განისაზღვრო გარეგალისტიკურებული ყველა უფლებების და მოთხოვნების, და

ბ) პირები მინაწილებული მისამართი შეკვეთის გამოიყენის ეს უფლებების და წამომეტების მოთხოვნების სუბსიტუაციის საშუალების მიერ როგორც დაზღვეულ მისამართი.

### 2. პირები მინაწილებული ნებისმიერ შემთხვევაში კრიტიკის მიზნისა:

ა) ადგენერაციული სუბსიტუაციის მიზანით უფლებების, მოთხოვნებისა და ვალიდურებების მიმართ,

ბ) ამ უფლებებისას და მოთხოვნებისას დაგენერაციული ნებისმიერი გადასტურების მიზანის უფლება მიეკვეთონ როგორც გადასტურების მიზანის მიმართ უფლების მიზანის შესაბამისი ანგარიშით დაგაფიქტურებული სხვა შემთხვევებისას.

### მუხლი 11 სხვა წესების გამოყენება

თუ რომელიმე მინაწილებული მისამართი კანონმდებლობის, ან ისთვის მინაწილებული მისამართი ან მომავალი დადებული საერთაშორისო-სამართლებრივი შემონიშვნების, წინამდებარე შეირჩემდასთან დამატებით შეიცავს ჩავალ ან ჩავალურ დაბულებებს, რომელთვიც მიური მინაწილებული მისამართის ანგარიშით გამოიყენებულ ინგარიშით ადგენერაციულ უფლებას მართველის უფრო სერიალურ რეგულისათვის, კოდის იდენტურ წინამდებარე შეირჩემდას, მაშინ მოცემული დაბულებები უნდა ძრეფადან გადეს ამ შეირჩემების შესაბამის დებულებების ამდენად, რამენად მეტად სერიალურ ინგარიშით მისამართის არას.

**მუხლი 12**  
შეორანსმების დებულებების გამოყენება

წანამდებარეულ შეორანსმების დებულებები გამოიყენება თანავე მონაწილე მსარის მიერ ან შეორანსმების ძალაში შეჩვლამდე ან ძალაში შეჩვლის შედეგ განხორციელებულ ანგარიშითმომან მიმართებაში.

**მუხლი 13**  
ძალაში შეჩვლა

თითოეული მონაწილე მხარე კოდეტიშტიური არხების შეშვერბის შეტყობინების შეორეულებულ მხარეებს ან შეორანსმების ძალაში შეჩვლისათვის აუცილებელია შედა ძროულების დასრულების შესახებ. ეს შეორანსმება ძალაში შედას მონაწილე მსარეობაზე უკანასკნელის მიერ მფრიდავ მონაწილე მსარის შეტყობინების თანადასტური.

**მუხლი 14**  
მოქმედების ვადა და შეწყვეტა

ეს შეორანსმება ძალაში რჩება 10 წლის განმავლობაში. ამის შემდეგ უნდა გაგრძელდეს მანამდე, ხანმ ამოაწერება 12 თვე ამ დღიდან, როდესაც ნებასმიერი მონაწილე მხარე შეინიჭის გაუგრძნების შეტყობინების ან შეორანსმების მოქმედების შეწყვეტის შესახებ. ამ ანგარიშითმომან მიმართებაში, რომელიც განხორციელებულია უც წანამდებარეულ შეორანსმების მოქმედების შეწყვეტამდე შეორანსმების დებულებები დარჩება ძალაში მის ანულაციების თანადასტური შემდგარ ათა წლის განმავლობაში ხელისუფლობის ხაურისამინისტრატულებრივი წესდების დაწევების გარეშე.

19 შეჩერებულია ქ. იურიალიშვილი თუ ნამდვილ კეშმდებარებ 1995 წლის აქტის, რომელიც შეკაბამება 5755 წლის 1995 წლის 1 იანვრის და ინკლინირ კენებულ ასეთ თანამდებობა ძალაში შეიმუშავდა მისამართებელის მისამართებელის დაკავშირებული უფასისობის შემთხვევაში უძრავია მონადგენის მუნიციპალიტეტის მინისტრი იურიალი ტამაშე.

ქ. რეზა  
მირიალიშვილი  
მთავრობის ხასიათის  
მთავრობის ხასიათის

საქართველოს რესპუბლიკის  
მთავრობის ხასიათის

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Georgia (referred to hereinafter as the "Contracting Parties"),

DESIRING to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

INTENDING to create favorable conditions for greater investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and,

RECOGNIZING that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both states.

Have agreed as follows:

### Article 1

#### Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. The term "investments" shall comprise any kind of assets, implemented in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, including, but not limited to:
  - a) movable and immovable property, as well as any other rights in rem, in respect of every kind of asset;
  - b) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies;
  - c) claims to money, goodwill and other assets and to any performance having an economic value;
  - d) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1997 by notification, in accordance with article 13.

- e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. A change in the form in which assets are invested or reinvested, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment is made, does not affect their character as investments within the meaning of this Agreement.
3. The term "investor" shall comprise:
  - a) natural persons who are nationals or permanent residents of the Contracting Party concerned, who are not also nationals of the other Contracting Party; or
  - b) companies including corporations, firms or associations incorporated or constituted in accordance with the law of the Contracting Party concerned, which are not directly or indirectly controlled by companies of the other Contracting Party.
4. The term "returns" shall comprise the amount yielded by an investment including, but not limited to : dividends, profits, sums received from the total or partial liquidation of an investment, interest, capital gains, royalties or fees.
5. The term "territory" shall mean with respect to each Contracting Party, the territory of that Contracting Party including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with internal and international law.

## Article 2

### Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall, in its territory, encourage and create favorable conditions for investments by investors of the other Contracting Party and, subject to its right to exercise the powers conferred by its laws, shall admit such investments.
2. Investments made by investors of each Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of

the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

### Article 3

#### Most Favored Nation and National Treatment

1. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favorable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third state.
2. Neither Contracting Party shall, in its territory, subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favorable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state.

### Article 4

#### Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other such similar activity in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favorable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state. Resulting payments shall be freely transferable.
2. Without prejudice to paragraph (1) of this article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party, resulting from:
  - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

## Article 5

### Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter: "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable rate as provided by law by that Contracting Party until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investors affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment, in accordance with the principles set out in this paragraph.
2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company, within the meaning of Article 1 (3), which is incorporated or constituted under the law in force in its territory and in which investors of the other Contracting Party own shares, or other ownership rights, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation, in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares or other ownership rights.

## Article 6

### Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments, guarantee to investors of the other Contracting Party all the rights and benefits regarding the unrestricted transfer of their investments and returns which were in force on the day the current investment was implemented; provided, however, that the investor has complied with all his fiscal obligations and has fulfilled all the requirements of the exchange regulations. Transfers shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Unless otherwise agreed by the investor, transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force.
2. In the event the exchange regulations of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that no such modifications shall adversely affect the position of an investment which has already been admitted into the territory of that Contracting Party.

## Article 7

### Exceptions

The provision of this Agreement relative to the grant of treatment not less favorable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third state shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any existing or future customs union, free trade area agreement or similar international agreement to which either Contracting Party is or may become a party;
- (c) the definition of "investment" (Article 1, paragraph 1) and the reference "reinvestment" (Article 1, paragraph 2) and the provisions of Article 6 contained in Agreements entered into by the State of Israel prior to January 1, 1992.

### Article 8

#### Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

1. Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter: the "Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965<sup>1</sup> any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.
2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which, before such a dispute arises, the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention, be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.
3. If any such dispute should arise and cannot be resolved, amicably or otherwise, within three (3) months from written notification of the existence of the dispute, then the investor affected may institute conciliation or arbitration proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre, as provided in Article 28 or 36 respectively of the Convention. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received, in pursuance of an insurance contract, an indemnity in respect of some or all of his or its losses.
4. Neither Contracting Party shall pursue, through the diplomatic channel, any dispute referred to the Centre, unless:
  - (a) the Secretary-General of the Centre or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

- (b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

### Article 9

#### Disputes Between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel, which may include, if both Contracting Parties so desire, referral to a Bilateral Commission composed of representatives of both Contracting Parties.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who, on approval by the two Contracting Parties, shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.
4. If, within the periods specified in paragraph (3) of this Article, the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Chambre of Commerce in Paris (hereinafter: the "ICC") to make any necessary appointments. If the President is prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function, the Member of the ICC next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

### Article 10

#### Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency (hereinafter: the "First Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (hereinafter: the "Second Contracting Contracting Party"), the Second Contracting Party shall recognize:
  - (a) the assignment to the First Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and
  - (b) that the First Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified, and shall assume the obligations related to the investment.
2. The First Contracting Party shall be entitled in all circumstances to:
  - (a) the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it, by virtue of the assignment; and
  - (b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement, in respect of the investment concerned and its related returns.

### Article 11

#### Application of Other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favorable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favorable prevail over the present Agreement.

### Article 12

#### Application to Investments

The provisions of this Agreement shall apply to investments made on or before the entry into force of this Agreement.

### Article 13

#### Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the internal legal procedures required for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the latter notification.

### Article 14

#### Duration and Termination

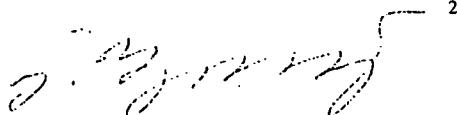
This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of 12 months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In respect of investments made while this Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of 10 years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

Done in Jerusalem in duplicate in English, Hebrew and Georgian at this 19 day of June 1995, which corresponds to the 24 day of Sivan 5755, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

 1

For the Government  
of the Republic of Georgia:

 2

<sup>1</sup> Yitzhak Rabin.

<sup>2</sup> Shevardnadze.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RE-  
LATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE  
DES INVESTISSEMENTS**

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Géorgie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier la coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Ayant l'intention de créer des conditions favorisant le développement des investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements dans le cadre du présent Accord contribueront à stimuler les initiatives des entrepreneurs et à augmenter la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme « investissements » désigne tous types d'avoirs réalisés conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoirs;

b) Les droits découlant d'actions, d'obligations et d'autres types de participation dans des sociétés;

c) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toutes prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

e) Les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

2. Toute modification de la forme juridique d'un investissement ou réinvestissement, effectuée conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est fait, n'affecte pas son caractère en tant qu'investissement au sens du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1997 par notification, conformément à l'article 13.

3. Le terme « investisseur » désigne :

a) Les personnes physiques qui sont des ressortissants ou des résidents permanents de la Partie contractante concernée mais qui ne sont pas en même temps des ressortissants de l'autre Partie contractante; ou

b) Les personnes morales, y compris les sociétés, associations commerciales et autres organisations, qui sont constituées ou organisées conformément à la législation de la Partie contractante concernée et qui ne sont pas contrôlées directement ou indirectement par des sociétés de l'autre Partie contractante.

4. Le terme « revenus » s'entend de tous les montants obtenus grâce à un investissement et notamment, mais non exclusivement, des dividendes, des bénéfices, des montants reçus à la suite de la liquidation totale ou partielle d'un investissement, des intérêts, des plus-values, des redevances ou des honoraires.

5. Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne chaque Partie contractante, du territoire de ladite Partie contractante, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle ladite Partie contractante exerce sa souveraineté ou sa juridiction, conformément au droit international.

### *Article 2*

#### PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, crée les conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, accepte lesdits investissements.

2. Les investissements faits par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'entrave par des mesures discriminatoires ou déraisonnables la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

### *Article 3*

#### TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ET TRAITEMENT NATIONAL

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

2. Aucune des deux Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'un Etat tiers quelconque.

*Article 4***INDEMNISATION POUR PERTES**

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes résultant de :

a) La réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, ou

b) La destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui n'est pas causée par des combats ou qui n'était pas exigée par la situation,

obtiennent la restitution desdits biens ou une compensation adéquate. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

*Article 5***EXPROPRIATION**

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont ni nationalisés, ni expropriés ni soumis à des mesures ayant un effet équivalant à la nationalisation ou à l'expropriation (mesures ci-après dénommées « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf dans l'intérêt public lié aux besoins internes de ladite autre Partie contractante qui exproprie dans le respect de la légalité, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Cette indemnisation correspond à la valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que celle-ci ne soit de notoriété publique, l'éventualité qui se présente la première étant retenue. Ladite indemnisation doit être effectuée sans délai et comprendre des intérêts calculés au taux appliqué par ladite Partie contractante jusqu'à la date du paiement; elle doit être versée sans retard, être effectivement réalisable en monnaie convertible et librement transférable. Les investisseurs concernés ont droit, aux termes de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen rapide de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société au sens du paragraphe 3 de l'article premier, qui est constituée ou organisée selon la législation en vigueur sur son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou autres droits de propriété, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure

nécessaire pour garantir une compensation rapide, adéquate et effective, en ce qui concerne leurs investissements, aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui sont propriétaires de ces actions ou détiennent d'autres droits de propriété.

### *Article 6*

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET REVENUS

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante tous les droits et avantages liés au libre transfert de leurs investissements et de leurs revenus, qui étaient en vigueur au moment où les investissements en question ont été réalisés, à condition toutefois que l'investisseur se soit acquitté de toutes ses obligations fiscales et qu'il ait rempli toutes les obligations que lui impose la réglementation en matière de change. Les transferts sont effectués sans retard dans la devise convertible dans laquelle les capitaux ont été à l'origine investis ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Sauf si l'investisseur en décide autrement, les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément à la réglementation en matière de change.

2. Au cas où le contrôle des changes d'une Partie contractante serait modifié, ladite Partie contractante garantit que les modifications en question ne nuiront pas à un investissement qui a déjà été accepté sur le territoire de ladite Partie contractante.

### *Article 7*

#### EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une des Parties contractantes ou de tout Etat tiers ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

- a) De tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en grande partie à la fiscalité ou à toute législation interne portant en totalité ou en grande partie sur la fiscalité;
- b) De toute union douanière, organisation économique régionale de libre échange ou accord international similaire existants ou futurs auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes pourrait devenir partie.
- c) De la définition du terme « investissement » (paragraphe 1 de l'article premier) et du terme « réinvestissement » (paragraphe 2 de l'article premier) et des dispositions de l'article 6 figurant dans les accords conclus par l'Etat d'Israël avant le 1<sup>er</sup> janvier 1992.

### *Article 8*

#### CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après

dénommé « le Centre »), pour règlement par conciliation ou arbitrage dans le cadre de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature le 18 mars 1965<sup>1</sup> à Washington (ci-après dénommée la « Convention »), tout différend juridique survenu entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement réalisé par ce dernier sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Une société qui est constituée ou organisée aux termes de la législation en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante et dans laquelle, avant qu'un tel différend ne survienne, la majorité des parts sont détenues par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante est considérée, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme une société de l'autre Partie contractante.

3. Si un différend de ce type survient et ne peut être réglé à l'amiable ou d'une autre façon dans les trois (3) mois à dater de la notification écrite signalant l'existence de ce différend, l'investisseur affecté pourra entamer une procédure de conciliation ou d'arbitrage en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoit la Convention. La Partie contractante qui est partie au différend ne soulève pas, en tant qu'objection à un stade quelconque de la procédure ou de l'exécution de la sanction, le fait que l'investisseur qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour une partie ou la totalité de ses pertes.

4. Aucune des Parties contractantes ne réglera, par la voie diplomatique, un différend soumis au Centre à moins que :

*a)* Le Secrétaire général du Centre ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par cette dernière décide que le différend ne relève pas de la compétence du Centre; ou

*b)* L'autre Partie contractante ne respecte pas toute sentence rendue par un tribunal arbitral.

### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord doivent être, si possible, réglés par la voie diplomatique, qui peut comprendre, si les deux Parties contractantes le souhaitent, le renvoi devant une commission bilatérale composée de représentants des deux Parties contractantes. La commission bilatérale définira ses propres procédures.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être ainsi réglé dans les six (6) mois à dater de la notification du différend, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

ressortissant d'un Etat tiers qui, sur approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si, pendant les périodes spécifiées au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, chaque Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale à Paris (ci-après dénommée la « CCI ») à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est dans l'impossibilité de remplir ladite fonction, le Vice-Président sera invité à procéder aux désignations voulues. Si le Vice-Président est lui aussi dans l'impossibilité de remplir cette fonction, le membre le plus ancien de la CCI sera invité à procéder aux désignations voulues.

5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions sont contraignantes pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son représentant au tribunal et ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les dépenses restantes sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal définit sa propre procédure.

### *Article 10*

#### SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné (ci-après dénommée la « première Partie contractante ») verse un paiement à titre d'indemnité accordée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la « seconde Partie contractante »), la seconde Partie contractante reconnaît :

- a) La cession à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction légale, de tous les droits ou préentions de la partie indemnisée; et
- b) Le droit, pour la première Partie contractante, d'exercer ces droits et de faire valoir ces préentions en vertu du principe de subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, et d'assumer les obligations liées à l'investissement en question.

2. La première Partie contractante a droit dans tous les cas :

- a) Au même traitement en ce qui concerne les droits, les préentions et les obligations qu'elle a acquis en vertu de la cession; et
- b) A tout paiement reçu en vertu de ces droits et préentions;

dans la même mesure que la partie indemnisée, en vertu du présent Accord, pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus qui en découlent.

### *Article 11*

#### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations résultant du droit international, qu'elles soient déjà en vigueur ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, comportent

une règle générale ou spécifique accordant aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ladite règle l'emporte sur les dispositions du présent Accord.

#### *Article 12*

##### **APPLICABILITÉ AUX INVESTISSEMENTS**

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 13*

##### **ENTRÉE EN VIGUEUR**

Chaque Partie contractante notifie à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique l'achèvement de ses formalités légales nationales nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier entre en vigueur à la date de la dernière notification.

#### *Article 14*

##### **DURÉE ET DÉNONCIATION**

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'une période de douze (12) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura donné par écrit notification de dénonciation à l'autre. En ce qui concerne les investissements effectués pendant la validité du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer auxdits investissements pendant une période de dix (10) ans après la date de dénonciation et sans préjuger de l'application ultérieure des dispositions du droit international général.

FAIT à Jérusalem le 19 juin 1995, qui correspond au vingt-et-unième jour de Sivan 5755, en double exemplaire en langues hébraïque, géorgienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
**YITZHAK RABIN**

Pour le Gouvernement  
de la République de Géorgie :  
**SCHEVARNADZE**

